

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСОБЕННОСТЕЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ АССИМИЛЯЦИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ЯЗЫКЕ ТУНДРОВЫХ ЮКАГИРОВ

© 2015 С.Н.Курилова

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН

Статья поступила в редакцию 25.09.2015

В статье рассматриваются особенности фонетического освоения лексем, вошедших в речь тундровых юкагиров из русского, якутского и эвенского языков в разное время. Иноязычные слова в юкагирском языке не были предметом специального изучения. В данной статье проанализированы как собственно заимствования, так и случаи переключения кодов в рамках одного слова.

Ключевые слова: тундровый юкагирский язык, русизм, якутизм, тунгусизм, фонетическая адаптация, чередование, наращение, усечение, метатеза, гемината.

Иноязычные лексические единицы в тундровом юкагирском языке в целом можно разделить на две группы. Во-первых, это группа лексем, вошедших в язык-реципиент в своей неизменной форме из языка-донора, т.е. фонетически не адаптированные. Например: русизмы¹ *адрес, воробей, дело, июль, календарь, капуста, музыка, невод, негр, перчатка, повидло, район, трактор, фамилия, чемпион* и др.; якутизмы *араҥас* 'лабаз', *дохсун* 'дерзкий', *кыыл* 'зверь', *мунньах* 'собрание', *наар* 'все время', *сулар* 'уздечка', *сэтинньи* 'ноябрь', *хара* 'черный', *холобур* 'например', *хос* 'комната' и др.²; тунгусизмы *бэчэҥэ* 'хромой

олень', *кэрдэ* 'скобель'³. Во-вторых, это слова, подвергшиеся фонетико-ассимилятивному процессу. К ним относятся фонетические, фонематические и орфографические варианты русизмов (напр.: сто > *ист(у)о*, алык 'оленья или собачья лямка, шлейка, часть упряжи' > *аалик, аалык*, Акулина > *Акулинэу, Укульинэу*, благовещение > *лависиинньэ, лавиисинньэ, лэгиэсинньэу*, полог > *пуолэк*, корова > *кэрэвэ*, соль > *суоль*, палемка 'нож на древке' > *пальаамка*, насили > *насиилэ(й)*, и др.), якутизмов (напр.: *үтүмэх* 'длинная прогонная жердь, шест, используемая при подледном рыболовстве' > *итимаах, итамах* 'прогонный шест для установки сети в зимнее время подо льдом', саараҥы 'глупый, придурковатый' > *саарыҥхы, саариҥни, саариҥни, саариҥнэ* 'дурак', төргүү 'торока; задняя часть луки' > *торгиш*, хайах 'сбитое с молоком сливочное масло и замороженное' > *ханьах, хайак*, хата 'лучше; наоборот, напротив' > *хатэ* '(уж) лучше; зато; хорошо, что', и др.), тунгусизмов (напр.: *ичээн* 'предсказатель' > *ичэ(э)н, иичэ, ичиан, иичаан*, хээнукэн 'загадка' > *нээнукээ*, хирбадай 'выжимать' > *хирбаа=*, *һэвэк*, сэвэк 'священный олень' > *хэвэкэл* 'шаманский олень', и др.).

Анализ зарегистрированных иноязычных лексем позволил выявить ассимилятивные процессы, произошедшие или происходящие с ними при их употреблении в речи юкагиров на фонетическом уровне. В плане вокализма лексическим единицам в юкагирском языке характерны

⁰ Курилова Самона Николаевна, кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора палеоазиатской филологии. E-mail: samonak@rambler.ru

¹ См.: Аникин, А.Е. Этимологический словарь русских заимствований в языках Сибири / А.Е.Аникин. – Новосибирск: Наука, 2003. – 788 с.; Крейнович, Е.А. Исследования и материалы по юкагирскому языку / Е.А.Крейнович. – Л.: Наука, 1982. – 304 с.; Юкагирско-русский словарь / сост. Г.Н.Курилов. – Новосибирск: Наука, 2001. – 608 с.; Nikolaeva, I.A. A historical dictionary of Yukaghir / I.A.Nikolaeva. – Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2006. – 500 p.

² См.: Словарь якутского языка / сост. Э.К.Пекарский [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.sakhatyla.ru/books/pekarSKIY-1/88>; <http://www.sakhatyla.ru/books/pekarSKIY-2/482>; <http://www.sakhatyla.ru/books/pekarSKIY-3>; Слепцов, П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке: дореволюционный период / П.А.Слепцов. – Якутск: Якутское книжное издательство, 1964. – 196 с.; Слепцов, П.А. Русские лексические заимствования в якутском языке: постреволюционный период / П.А. Слепцов. – М.: Наука, 1975. – 256 с.; Русско-якутский словарь / под ред. П.С.Афанасьева, Л.Н.Харитоновна. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 720 с.; Якутско-

русский словарь / под ред. П.А.Слепцова. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 607 с.

³ См.: Эвенскийско-русский словарь / сост. А.Н.Мыреева. – Новосибирск: Наука, 2004. – 798 с.; Эвенско-русский словарь / сост. В.А. Роббек, М.Е. Роббек. – Новосибирск: Наука, 2004. – 256 с.

субституция гласных в слове, наращение и выпадение гласных. В русизмах наблюдается субституция следующих гласных:

- a > э*: копейка > *копейкэ*, культура > *культу-рэ*, минута > *минутэ*
- a > о*: Матрёна > *Мотуруона*
- a > у*: Акулинов (день) > *Укульинэу*
- e > а*: американец > *амарикаан*
- e > и*: медаль > *мидааль*
- e > э*: интернат > *интэрнат*, качество > *ка-чэствэ*, музей > *мусэй*
- и > а*: брюки > *брюка*, шашки < *шашка*
- и > э*: жребий > *сизрэвэй*
- о > а*: вокзал > *ваксал*, лекарство > *лекарст-ва*, куколка > *куукалка*
- о > э*: полог > *пуолэк*, корова > *кэрэвэ*, ябло-ко > *яблокэ*
- у > и*: успение > *испииньэ*
- у > о*: сухари > *сокориш*
- у > э*: насилу > *насишлэ*
- ы > и*: алык > *аалик*
- ы > э*: лапы > *лайэпэ*
- я > э*: свинья > *свиньэ*, тысяча > *тиисэчэ*

На ударную позицию гласных в русизмах указывают долгие гласные, как напр.: куль > *кууль*, миска > *мииска*, очки > *ачикиш*, пуще > *пуусэ*, сатана > *сатанаа*, таракан > *таракаан*. Долгие гласные *аа*, *ии*, *уу* в юкагирском языке способствуют усвоению ударных русских *е* (палемка > *пальаамка*, благовещение > *лависиинньэ*), *ы* (тысяча > *тиисэчэ*, мыло > *муулэ*), *я* (сельдьятка > *сильдьяаткэ*). Юкагирские дифтонги субституируют следующие русские гласные:

- e > иэ*: нерпа > *ниэрпэ*, галета > *галиэта*
- ё > уо, иэ*: Матрена > *Мотуруона*, всё-таки > *суотэки*
- о > уо*: лодка > *луодка*, налог > *налуог*, порох > *пуорох*, соль > *суоль*

Встречаются случаи включения в основу иноязычного слова согласного *й* для адаптации русских гласных *а* (аэроплан > *йарапалаан*), *е* (Васильев > *Васишьэйэв*), *ё* (ёлка > *йуолка*), *я* (ящик > *йашик*) в связи с их препозицией или сочетании с палатализованными согласными звуками. В якутизмах и опосредованных через якутский язык русизмах в тундровом юкагирском отмечены следующие виды чередований гласных в слове:

- a > и*: саараңы 'глупый' > *саариңни* 'дурак'
- a > ы*: саараңы 'глупый' > *саарыңхы* 'дурак'
- a > э*: хата 'лучше; зато; хорошо, что' > *хатэ* 'лучше; хорошо, что', остуолба 'столб' > *остуолбэ*
- e > э*: саахмат 'шахматы' > *саахмэт*
- о > а*: нуруот 'народ' > *нуруот*

- o > и*: остуол 'стол' > *истуол*
- ө > о*: бөһүөлэк 'поселок' > *пэчуолэк*
- ү > у*: түннүк 'окно' > *туннук*, күлүүс 'ключ' > *кульуус*
- ы > и*: солбуйааччы 'заместитель' > *солбуй-ааччи*, бумаагы 'бумага' > *бумааги*
- ы > э*: саараңы 'глупый' > *саариңнэ* 'дурак', урбаахы 'рубаха' > *урбаакэ*
- э > а*: тэриэлкэ 'тарелка' > *тариэлкэ*
- ю > у*: олунньу 'февраль' > *олунньу*

Гласные некоторых якутизмов обнаруживают долготу, указывая на их ударную позицию (напр.: ураса 'старинное летнее жилище якутов в виде высокого конического шаоаша из наклонно поставленных длинных жердей, плотно обтянутых шкурами или обложенных берестой, древесной корой' > *урасаа* 'конусообразное жилище из наклонно поставленных жердей, обтянутых ровдужным покрывалом или обложенных мхом', курупа 'крупа' > *курупаа*). Или же наоборот, долгие гласные в русизмах с якутской огласовкой в юкагирском становятся краткими (илиибэ 'либо' > *ильибэ*, паарка 'парк' > *парка*, сыбаадьба 'свадьба' > *сыбадьбэ*, чохоон 'сливочное масло, сбитое с молоком и застывшее' > *чохон*, үүрүүмкэ 'рюмка' > *үрүүмка*). Долгие гласные могут замещаться качественно другими долгими гласными (төргүү 'торока; задняя часть луки' > *төргии*, араспыиска 'расписка' > *араспишкэ*, кинээс 'князь' > *кинъаас*) или их краткими формами (аркыырай 'архиерей' > *аркирэй*). Субститутами якутских дифтонгов выступают следующие краткие гласные:

- иэ > и*: пиэчаат 'печать' > *пичаат*
- иэ > е*: докумиэн 'документ' > *докумен*
- оу > у*: ороһуоспа 'рождество' > *ороһуспа*

Якутским кратким гласным и дифтонгам соответствуют по имеющимся материалам такие дифтонги как:

- о > уо*: оһох 'камелек, печь' > *оһуох*, остолобуой 'столовая' > *остуолобуой*
- ө > уо*: самолүэт 'самолет' > *самальүот*
- ыа > иэ*: хаарыан 'как жаль' > *хайриэн*, халадьыас 'холодец' > *халадьиэс*, хампыат 'конфета' > *хампиэт*
- үө > уо*: бэһүөлэк 'поселок' > *почуолак*

Тунгусизмы (главным образом эвенизмы) в юкагирском языке имеют субституцию следующих гласных:

- a > э*: хаададай 'смазывать шкуру при выделке' > *хаадэ* 'смазывать'
- о > а*: нолима 'нарта' > *лалимэ*

Краткие гласные некоторых тунгусозмов в отличие от своих оригиналов имеют долготу в юкагирском языке (ама 'отец' > *амаа*, иитэн 'домашний олень-самец двух-трех лет' > *иитээнэл*, ичээн 'провидец' > *иичэ*, нара 'недохолощенный олень' > *наарэ*, *наараа*). Краткие и длинные гласные тунгусозмов замещаются юкагирскими дифтонгами и качественно другими долгими звуками:

- ё > уо: нёркан 'олень-бык трех-четырёх лет' > *нюорканал*
- э > ыа: экэ 'старшая сестра' > *экыа*
- ээ > аа: ичээн 'провидец' > *иичаан*
- ээ > иа: ичээн 'провидец' > *иичиан*

Стечение согласных в русизмах, что не характерно юкагирскому языку, преодолевается путем вставки гласных между согласными в начале (жребий > *сиэрэвэй*, клоп > *калапаа*, кресло > *кирислуо*, прикол > *пирикуоль*, сто > *истуо*), в середине (погреб > *пуогэрэн*, аэроплан > *йарапалаан*, очки > *ачикии*) и в конце усвоенного из русского языка слова (бланк > *бланка*, Матрёна > *Мотуруона*, спектакль > *испиктаакэль*, продукт > *продукта*, столб > *столба*). Кроме того, наращение гласных может иметь место, если лексема начинается с *р* (рация > *арасия*, Родион > *Ордывуон*), так как в юкагирском языке *р* может встречаться только в середине и в конце слова⁴. У якутизмов и русизмов с якутской огласовкой наблюдается наращение гласных в анлауте (крааскы 'краска' > *кирааскэ*) и ауслауте (миэтэр 'метр' > *миэтэрэ*). Среди тунгусизмов обнаружен случай наращения гласной э в конце русизма, прошедшего адаптацию в эвенском языке (ондаатэр 'ондатра' > *ондаатэрэ*).

Выпадение гласных в анлауте, инлауте и ауслауте явление редкое, но фиксируется. Афереза и апокопа чаще встречаются у освоенных русизмов в виде выпадения гласных у в начале, а, ы в конце слова (успение > *спинньэ*, котлета > *котлэт*, каникулы > *каникул*, шахматы > *шахмат*). Якутизмы имеют инлаутное выпадение гласной ы (сыбаадьыба 'свадьба' > *сыбадьбэ*).

С консонантными звуками при фонетической адаптации иноязычных лексем в языке тундровых юкагиров мы можем наблюдать субституцию согласных и выпадение согласных в анлауте, инлауте и ауслауте. В русизмах тундрового юкагирского языка представлены следующие виды чередований согласных:

- а) чередование смычных
 - г > к: гавсик 'шарф' > *кавсик*, голова > *коловаа*, полог > *пуолэк*
 - б > п: бутылка > *путишлкэ*
 - д > т: будто > *бууттэ*, однако > *отнаакэ*, параход > *парахуот*
 - к > п: чукча > *чупчэ*
 - т > к: шайтан > *сирайкаан*
- б) чередование щелевых
 - ж > с: жребий > *сиэрэвэй*
 - з > с: вокзал > *ваксал*, завод > *савод*, музей > *мусэй*
 - ш > с: чаша > *чаасэ*, машина > *масинэ*
 - щ > с: пуще > *пуусэ*, щетки > *саскарии*, ящик > *йаасик*
- в) чередование назальных
 - м > н: автомобиль > *актанабил*
 - н > ң: жженка > *суоңкэ*, кухлянка > *кухльааңкэ*
- г) чередование смычных и щелевых
 - б > в: спасибо > *пасиивэ*
 - в > к: автомобиль > *актанабил*
 - в > п: вертолет > *пэртэлиэт*
 - к > х: картошка > *хортуоска*
 - т > с: щетки > *саскарии*
 - ф > п: картофель > *картуопуй*, телефон > *телепуон*, Федосьин (день) > *Пидуосин*
 - х > к: Христос > *Кристос*, сухари > *сокории*, порох > *порок*
- д) чередование смычных и смычно-щелевых
 - т > ч: артель > *арчэль*, комитет > *комицэт*, Татьяна > *Тачаанэ*
- е) чередование щелевых и смычно-щелевых
 - ц > с: рация > *арасия*, улица > *улиса*
- ж) чередование смычных и назальных
 - г > ң: магнитофон > *маңнитофуон*

В орфографическом плане иноязычные слова демонстрируют палатализованность однотипных звуков исходя из того, что источники русизмов в своем звучании уже обладают мягкостью. Напр.:

- д > дь: сельдьятка > *силдьааткэ*
- л > ль: лейка > *льэйкэ*, марля > *маарльэ*
- н > нь: немой > *нымуойкэ*, нерпа > *ньиэрпэ*, сени > *сиэньэ*, субботник > *субуотныйк*

Хотя в юкагирском языке есть палатальные согласные (как *дь*, *ль*, *нь*, приведенные в алфавите тундрового юкагирского языка), однако нередко при освоении русизмы с мягкой основой теряют смягченность в произношении и написании как в ауслауте, так и в инлауте, напр.:

⁴ Курилов Г.Н. Лексикология современного юкагирского языка: (Развитие лексики и роль в нем якутского языка) / Г.Н.Курилов. – Новосибирск: Наука, 2003. – С.229.

ль > л: автомобиль > *актанабил*, сельдьятка > *силдьааткэ*, спектакль > *спектакл*

Исключением можно назвать лексему *фонар*, в котором произошло отверждение смягченного русского *р*:

рь > *р*: фонарь > *фонар*

Иноязычной лексеме может быть характерен сложный вид чередования, когда одна согласная заменяется в языке-реципиенте целым слогом, как например, в юкагирском языке слоговый комплекс *сир* заменил щелевую согласную *ш* в русизме *шайтан* > *сирайкаан*. При фонетическом освоении якутизмов и освоенных якутским языком русизмов происходит субституция таких согласных как:

б > *в*: *дьиибэ* ‘диво’ > *дьиивэ*, *сэбиэскэй* ‘советский’ > *сэвиэскэй*

б > *п*: *бэриинэ* ‘перина’ > *пэриинэ*, *бостуук* ‘пастух’ > *пастуук*

д > *дь*: *нэдиэлэ* ‘неделя’ > *нэдьиэлэ*, *салдаат* ‘солдат’ > *сальдаат*

ђ > *г*: *хапсађай* ‘ловкий; вид национальной борьбы’ > *хапсагай*, *кумаађы* ‘бумага’ > *кумаагэ*

й > *в*: *араадђыйа* ‘радио’ > *араадђива*

й > *нь*: *хайах* ‘сливочное масло, сбитое с молоком и замороженное’ > *ханьях*

л > *ль*: *күүлэ* ‘сени’ > *куульэ*, *саал* ‘шаль’ > *сааль*

н > *нь*: *син* ‘все равно’ > *синь*, *кинээс* ‘князь’ > *киньяас*

с > *дь*: *магазин* ‘магазин’ > *магадђиин*

х > *к*: *хапкаан* ‘капкан’ > *капкаан*, *урбаахы* ‘рубаша’ > *урбаакэ*

һ > *с*: *ыһыах* ‘якутский праздник’ > *ысыах*, *быһата* ‘в общем, одним словом’ > *бысата*

һ > *ч*: *бэһүөлэк* ‘поселок’ < *пэчуолэк*

Согласные, смягченные последующими гласными, графически передаются соответствующими юкагирскими буквами:

л > *ль*: *илиибэ* ‘либо’ > *ильибэ*, *күлүүс* ‘ключ’ > *кульуус*

У тунгусизмов отмечены чередования согласных:

ђ > *г*: *балађан* (< якутский) ‘юрта, дом’ > *балаган*

н > *л*: *нолима* ‘нарта’ > *лалимэ*

һ > *х*: *һэвэк* ‘посвященный, табуированный, священный олень’ > *хэвэкэл* ‘шаманский олень’

х > *н*: *хээнукэн* ‘загадка’ > *нээнукээ*

Смягченные согласные под влиянием последующего гласного *ё* в словах эвенского происхождения передаются юкагирским палатализованным *нь*, напр.:

н > *нь*: *нёркан* ‘олень-бык трех-четырёх лет’ > *ньоорканал*.

При фонетической адаптации русизмов в юкагирский язык возникает элизия, при которой первая согласная в слове выпадает, что приводит к облегчению консонантной нагрузки (благовещение > *лависиинньэ*, благословение > *луослэвиинньэ*, все-таки > *суотэки*, здорово > *дараавэ*, спасибо > *пациивэ*, стой > *той*). Согласные могут выпадать в середине слова (*старшина* > *стаасинаа*, *фельдшер* > *фельшер*) и в конце слова (*август* > *авгус*, *концерт* > *концер*, *космонавт* > *космонав*, *проспект* > *проспек*, *транспорт* > *транспорт*).

В результате анализа фактического материала обнаруживаются случаи ауслаутного усечения смягченных согласных (*должность* > *должнос*, *четверть* > *чэтвиэр*), флексии русского прилагательного (американский > *амарикаан*) и существительного (шампанское > *шампаан*). Геминаты русского слова в юкагирской речи становятся упрощенными (*суббота* > *субуота*, *субботник* > *субуотный*).

Адаптационные процессы согласных в якутизмах обнаруживают эпентезу и элизию. Нарращение согласных – явление редкое (*хаарыан* ‘как жаль’ > *хайриэн*, *саарыны* ‘глупый’ > *саарыңхы* ‘дурак’). Усечение наблюдается в инлауте и ауслауте (*оһуобай* ‘особый’ > *оһуоба*, советской ‘советский’ > *совескай*, *тађаан* ‘таган’ (металлическая подставка для котла) > *тађаа*). При стечении согласных происходит метатеза (*саахмат* ‘шахматы’ > *самхат*, *колхуос* ‘колхоз’ > *холкуос*). Геминаты якутских слов переводятся в упрощенные (*баттаа*- ‘притеснять’ > *батаа*=, *кэппиэйкэ* ‘копейка’ > *кэпиэйкэ*, *лэппиэскэ* ‘лепешка’ > *лиэпиэскэ*, *сэлиэччик* ‘жилетик’ > *сэлиэчик*) или же один из компонентов геминаты заменяется качественно другим согласным звуком (*милииссийэ* ‘милиция’ > *милитсийэ*).

В тунгусизмах отмечено ауслаутное выпадение согласного *н* (*ичээн* ‘предсказатель’ > *ичээ*, *хээнукэн* ‘загадка’ > *нээнукээ*).

Таким образом, в плане вокализма при адаптации лексических единиц из русского, якутского и эвенского языков наблюдается субституция гласных, их наращение и выпадение в анлауте, инлауте и ауслауте. Гласные звуки из языка-донора в юкагирском языке могут замещаться гласными одного ряда или качественно другими гласными, дифтонгами, краткими или долгими гласными. Нарращение гласных звуков во всех

трех позициях (в начале, в середине и в конце слова) наблюдается у русизмов в случаях стечения согласных и при наличии согласной *p* в препозиции. Якутизмам и тунгусизмам характерно наращение гласных а анлауте и ауслауте. В редких случаях отмечены афереза у русизмов и синкопа у якутизмов. У консонантных звуков иноязычных слов отмечается чередование, наращение и выпадение. Лексемы всех трех языков при фонетической адаптации демонстрируют чередование согласных. Твердые согласные русизмов и согласные звуки тунгусизмов и якутизмов, смягченные последующей смягчающей гласной, могут субституироваться палатализованным согласным звуком и соответствующе отображаться

графически. Зафиксирован единичный случай замены согласного в русизме слоговым комплексом. Если русизмы и тунгусизмы характеризуются элизией во всех трех позициях, то у якутизмов возможна также эпентеза в инлауте, а также метатеза при стечении согласных. Как у русизмов, так и якутизмов наблюдается упрощение геминатизированных согласных. Предстоящий более детальный анализ иноязычных лексем, количество которых возрастет в связи с расширением числа источников фактического материала, покажет более полно, какие фонетические особенности возникли и возникают при адаптации этих лексем в языке тундровых юкагиров.

GENERAL CHARACTERISTIC OF THE PHONETIC ASSIMILATION FEATURES OF THE FOREIGN LEXICAL UNITS IN TUNDRA YUKAGHIR

© 2015 S.N.Kurilova^o

Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North,
Russian Academy of Sciences. Siberian Branch

The article deals with the features of Russian, Yakut and Tungus words, which entered into the Tundra Yukaghir speech at different times. The foreign lexical units in Tundra Yukaghir have not been the subject of special study before. Both borrowings and switch-coding lexemes are analyzed.

Key words: Tundra Yukaghir, russism, yakutism, tungusism, phonetic adaptation, alternation, metathesis, geminata.

^o Samona Nikolaevna Kurilova, Candidate of philology, Researcher of the sector of Yukaghir philology.
E-mail: samonak@rambler.ru